

## ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации Шурлиной Ольги Викторовны

на тему: «Лингвопрагматические и жанровые характеристики текста англоязычного веб-браузера» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки

Несмотря на многочисленные дискуссии, касающиеся позитивной и негативной роли Интернета в современном социуме, его роль как одной из наиболее популярных форм представления содержательной, эмоциональной, игровой и ценностной информации постоянно растет. В связи с этим увеличивается потребность в исследовании как языковой, так и визуальной форм представления смыслов, подлежащих интерпретации. От того, как построено взаимодействие людей с компьютером, часто зависит не только эффективность соответствующей деятельности, но и сама человеческая жизнь. Потребность в выстраивании адекватного диалога между разработчиками компьютерного ПО и пользователями обуславливает актуальность диссертации О. В. Шурлиной, цель которой – детальная характеристика текста англоязычного веб-браузера для его последующего перевода и локализации в российском коммуникативном пространстве.

Научная новизна предпринятого О. В. Шурлиной исследования определяется тем, что в ее диссертации содержится оригинальный подход к рассмотрению текста веб-браузера, согласно которой он обладает специфическими особенностями и конститутивными признаками, позволяющими считать его самостоятельным речевым жанром. В работе предложена модель, типизирующая его жанрообразующие характеристики, сделана попытка определить его место в системе речевых жанров, описаны условия локализации популярных вебсайтов с учетом местных культурных условий, выделены используемые в тексте веб-сайтов языковые средства, приемы и особенности их реализации.

В качестве материала исследования выступают тексты широко используемых в разных странах англоязычных веб-браузеров *Google Chrome*, *Internet Explorer*, *Mozilla Firefox* и *Safari* общим объемом 5214 страниц.

В первой главе диссертации дается описание веб-браузера как одного «из видов прикладного ПО, посредством которого можно получить доступ ко всей имеющейся в Интернете информации» (с. 16 – 17); описывается его роль в компьютерно-опосредованной коммуникации, специфическими чертами которой являются мультимедийность и гипертекстуальность; анализируются научные подходы к понятию «речевой жанр»; приводятся различные классификации речевых жанров, в том числе в компьютерно-опосредованной коммуникации; разъясняется понятие адаптации, или локализации, текста веб-браузера для конкретного языкового сообщества.

Вторая глава посвящена непосредственному анализу текста англоязычного веб-браузера с использованием разработанной автором диссертации коммуникативно-функциональной модели по параметрам: коммуникативная цель, отправитель, получатель, инициатор взаимодействия, обратная связь, сообщение, структурно-содержательные и языковые особенности текста.

О. В. Шурлина рассматривает текст веб-браузера как «речевой жанр, который реализуется в компьютерно-опосредованном инструктивном тексте, ориентированном на взаимодействие разработчиков ПО и пользователей персональных компьютеров с целью предоставления последним доступа к информационным ресурсам Интернета» (с. 37). Этот текст, утверждает автор, оформлен в соответствии с определенными конвенциями, включает элементы пользовательского интерфейса, тексты справочной системы и техническую документацию на данное программное обеспечение.

В контексте диссертации значимо утверждение, высказанное на с. 101 о том, что в конкуренции между разработчиками браузеров играет роль «борьба за утверждение терминологии на рынках сбыта» и что язык, используемый в программном продукте, настолько же важен, как и его функциональность.

Диалоговый характер коммуникации в рамках выделяемого диссертантом речевого жанра доказывается, в частности, возможностями настройки браузеров с учетом предпочтений пользователей; принятием во внимание их мнений и отзывов при выпуске обновлений; адаптацией текстов для потребностей конкретной целевой аудитории. В связи с этим автор обозначает такие темы как: 1) три основных средства взаимодействия с пользователем – вербальное, визуальное и голосовое; 2) стилевые руководства для разработчиков программной документации; 3) оптимальное соотношение между содержательной глубиной текста и скоростью его обработки, что позволяет судить об уместности текста в конкретной коммуникативной ситуации; 4) применение специфической интернет-терминологии; 5) использование строчных и заглавных букв для оформления текста и их функции; 6) соблюдение правила допустимого количества символов по причине ограниченного места на экране компьютера определенного размера; 7) обеспечение связности справочных текстов веб-браузеров с помощью лексических повторов, синтаксического параллелизма, перефразирования, прономинализации, эллипсиса, последовательности глагольных времен и т. д. Размышляя о глобализации интернета, диссертант пишет о том, что успешное использование веб-браузеров возможно лишь при условии проведения их лингвокультурной адаптации (локализации).

Учитывая жанр защиты диссертации, предполагающий полемику, хотелось бы вынести на обсуждение некоторые вопросы, касающиеся рассматриваемых О. В. Шурлиной проблем.

1. Главный вопрос, который возникает при прочтении работы, – это название жанра (см. положения, выносимые на защиту). Не подвергая сомнению саму концепцию диссертации, зададимся вопросом – правильно ли называть его «жанр “веб-браузер”», если веб-браузер – это программное обеспечение, инструмент, с помощью которого осуществляется коммуникация? При такой формулировке он не будет укладываться в систему других речевых жанров, например, представленных в классификациях на сс. 35 – 37.

Вероятно, корректнее вести речь о «тексте веб-браузера», тем более что сегодня текст понимается широко и может включать как вербальные, так и невербальные знаки. Именно это словосочетание используется практически везде в работе (см., например, выводы по второй главе) и в самом названии диссертации. Хотелось бы также уточнить дефиницию жанра как «инструктивного текста», содержащуюся в первом положении, выносимом на защиту. Эта формулировка представляется нам не вполне точной. Жанр – это скорее не сам текст, а модель текста, что следует из определений разных авторов, приводимых на с. 26.

2. На наш взгляд, излишними являются размышления о различных определениях коммуникации в параграфе 1.1 (сс. 13 – 15) – они не охватывают всех подходов и не решают разногласий между учеными. Было бы достаточно привести наиболее приемлемое для данной работы определение. С другой стороны, можно было бы рекомендовать автору при описании теоретических основ исследования в паспортной части диссертации и автореферате не просто перечислить фамилии ученых, а также указать, какие именно положения легли в основу исследования. Кроме того, вызывает некоторое недоумение малое количество ссылок на свежие англоязычные источники, особенно поскольку речь в работе идет об англоязычных веб-браузерах. На Западе сегодня существует огромное количество научных разработок на близкие автору темы, например, многочисленные публикации кембриджской исследовательской группы под руководством Э. Блэквелла (Alan Blackwell <https://www.cl.cam.ac.uk/~afb21/publications/index.html?showonly=eud>).

3. Вероятно, при описании самых распространенных языков Интернета (с. 52) недостаточно сослаться только на один источник данных. В приведенном списке отсутствует русский язык, однако, согласно другим источникам, с 2013 года он находится на втором месте по числу сайтов и доменов ([https://w3techs.com/blog/entry/russian\\_is\\_now\\_the\\_second\\_most\\_used\\_language\\_on\\_the\\_web](https://w3techs.com/blog/entry/russian_is_now_the_second_most_used_language_on_the_web)) и на 9 месте по числу пользователей (<https://www.internetworldstats.com/stats7.htm>).

4. Более частное замечание касается поддерживаемого диссертантом мнения Ф. О. Смирнова, приведенного на с. 17, о том, что «текст, расположенный на мониторе, воспринимается труднее, поэтому следует говорить не о его чтении в традиционном понимании, а о просмотре (*scanning*). Это мнение можно оспорить. Например, рецензируемая диссертация не просмотрена, а вполне внимательно прочитана на мониторе автором данного отзыва.

5. Есть также некоторые редакционные замечания. В частности, для удобства чтения было бы целесообразно выделять англоязычные цитаты и примеры курсивом, а названия анализируемых разделов веб-браузеров заключать в кавычки (например, с. 86: «Рамочный абзац из раздела *How do I Personalise my experience on MSN*?»; с. 87: «При создании справочного текста из раздела *Sync and save* веб-браузера *Mozilla Firefox* абзацное членение используется...»). Нежелательно, чтобы абзацы состояли из одного предложения. В списке электронных ресурсов на с. 165 следовало бы дать названия этих источников, а не просто привести ссылки и т. д.

Высказанные замечания не умаляют достоинств работы, которая логично выстроена, написана прозрачным, понятным языком, содержит оригинальную авторскую концепцию, снабжена интересными примерами и схемами, наглядно иллюстрирующими авторский ход мысли и полученные результаты.

Теоретическая значимость диссертации определяется тем, что она развивает ряд положений жанроведения, а также вносит вклад в исследование компьютерного дискурса. Можно обозначить ряд перспектив для дальнейшего исследования, которые вытекают из некоторых положений диссертации, таких как, например, апелляция к прецедентным текстам (с. 134) и использование юмора в компьютерном дискурсе (с. 135, 138).

Практическая ценность работы заключается в том, что ее результаты полезны для специалистов, занимающихся переводом технических руководств и локализацией англоязычного программного обеспечения для нужд российского языкового сообщества. Она также может найти применение в

курсах перевода и спецкурсах по английскому языку для студентов, занимающихся изучением информационных технологий. Следует обратить особое внимание на содержащийся в Приложении 11 «Глоссарий терминов текста веб-браузера».

Подводя итог, можно утверждать, что диссертация О. В. Шурлиной представляет собой самостоятельное исследование, опирающееся на объемный практический материал и проведенное с использованием проверенных научных методов. Полученные результаты прошли апробацию на конференциях и семинарах различного уровня. По результатам исследования опубликовано 15 работ, из них 5 в изданиях, рекомендованных ВАК. Таким образом, рассматриваемая диссертация отвечает требованиям п. 9 – 14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842», а ее автор Ольга Викторовна Шурлина заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки.

Официальный оппонент  
Леонтович Ольга Аркадьевна

зав. кафедрой межкультурной коммуникации и перевода  
Волгоградского государственного  
социально-педагогического университета,  
доктор филологических наук, профессор  
Адрес: 400066, г. Волгоград, пр. Ленина, 27  
Телефон рабочий: (8442) 60-29-95  
Email: [olgaleo@list.ru](mailto:olgaleo@list.ru)



20 мая 2019 г.